

Nummer 17.

157

Jahr 1850.

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Akte der Gesetzgebung.

### Actes législatifs.

General-Administration des Inneren.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTERIEUR.

G e s e t z ,

LOI

vom 18. Januar 1850.

du 18 janvier 1850,

über die Cumulation.

sur le Cumul.

Wir Wilhelm III., von Gottes Gnaden,  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg &c. &c. &c.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-  
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Haben;

Vu l'art. 127 de la Constitution;

Nach Einsicht des Art. 127 der Constitution;  
Im Einverständniß mit der Kammer der Ab-  
geordneten;

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Verordnet und verordnen was folgt:

Avons ordonné et ordonnons ce qui suit:

Art. 1.

Art. 1.

Kein öffentlicher Beamter kann Gehälter, Dienst-  
einkommen oder Remisen, welche mit zwei oder  
mehreren verschiedenen öffentlichen Aemtern ver-  
bunden sind, zugleich beziehen, noch irgend einen  
Handel, ein Gewerbe oder einträgliches Geschäft  
treiben, noch an einem solchen für seine Person,

Aucun fonctionnaire public ne pourra toucher à  
la fois des traitements, émoluments ou remises at-  
tachés à deux ou plusieurs fonctions publiques dif-  
férentes, ni exercer un commerce, une industrie ou  
une profession lucrative quelconque, ou y prendre

durch seine Ehefrau, oder durch Mittelspersonen thätigen Antheil nehmen, selbst wenn diese verschiedenen Stellungen nicht unvereinbar wären, — Alles dieses unter den durch die folgenden Artikel zugelassenen Vorbehalten.

Art. 2.

Die Cumulation irgend eines besoldeten Amtes mit sonst vereinbaren einträglichen Stellungen zu gestatten, steht dem Administrator des betreffenden Dienstzweiges nur in den Fällen frei, wo der Beamte aus seinen andern besoldeten öffentlichen Diensten, aus seinem Handel, seinem Gewerbe oder Geschäfte, zusammen nur einen Global-Gewinn zieht von weniger als 1800 Frs., wenn er in Luxemburg wohnt, von weniger als 1500 Francs, wenn er in einer der sechs kleinen Städte des Großherzogthums, und von weniger als 1200 Francs, wenn er auf dem Lande wohnt.

Art. 3.

In keinem Falle und unter keiner Bedingung können zur Betreibung eines Handels oder eines Gewerbes, welche nicht aus der Nutzung ihres Grundeigenthums entstehen, die Ermächtigung erhalten;

a. Die Mitglieder der General-Administration des Großherzogthums;

b. Die Mitglieder des richterlichen Standes, mit Ausnahme der Ergänzungsrichter der Friedensgerichte; die Gerichtsschreiber des Obergerichtshofes, der Bezirksgerichte und der Friedensgerichte;

c. Die Mitglieder der Rechnungskammer;

d. Die Direktoren der Einregistrierung und der Domänen, der Steuern und der Zollverwaltung, die Inspectoren, Verificatoren und Controleurs derselben Verwaltungen, die Einnehmer der Einregistrierung und der Steuern, der General-Einnehmer, und die Hypothekenbewahrer;

nieme part active par lui-même, par sa femme ou par des personnes interposées, quand même ces diverses positions ne seraient pas incompatibles, le tout sous les réserves admises par les articles suivants.

Art. 2.

Il sera loisible à l'Administrateur afférent d'autoriser le cumul d'un emploi salarié quelconque avec des positions lucratives compatibles, dans les cas seulement, où le fonctionnaire ne retire de ses autres services publics rétribués, de son commerce, de son industrie ou de sa profession, ensemble qu'un avantage global inférieur à 1800 fr., s'il habite Luxembourg, à 1500 fr., s'il habite une des six petites villes du Grand-Duché, et à 1200 fr. s'il habite la campagne.

Art. 3.

Ne peuvent, dans aucun cas et sous aucune condition, recevoir l'autorisation d'exercer un commerce ou une industrie autre que celle résultant de l'exploitation de leurs propriétés :

a) Les membres de l'administration générale du Grand-Duché;

b) Les magistrats de l'ordre judiciaire autres que les juges suppléants des justices de paix;

Les greffiers de la Cour supérieure de justice, des tribunaux d'arrondissement et des justices de paix;

c) Les membres de la Chambre des comptes;

d) Les directeurs de l'enregistrement et des domaines, des contributions et de la douane, les inspecteurs, vérificateurs, contrôleurs des mêmes administrations, les receveurs de l'enregistrement et des contributions, le receveur-général et les conservateurs des hypothèques;

- e. Die Districtscommissäre;
- f. Die im activen Dienste befindlichen Officiere;
- g. Die Directoren und Controleurs der Posten;
- h. Die Oberförster, Förster und Feldhüter;
- i. Die Ingenieure und Conducteurs der Bauverwaltung;
- j. Die Personen des Lehrstandes, Professoren, Lehrer und Lehrerinnen.

Art. 4.

Wenn es sich im Falle einer erlaubten Cumulation ereignet, daß der besoldete öffentliche Dienst, für welchen die Erlaubniß erteilt ist, den Gesamtvorteil des Beamten auf einen Satz erhöht, welcher den durch den Art. 2 festgesetzten übersteigt, so soll das mit dem zweiten Amte verbundene Gehalt nur zur Hälfte, und jedenfalls so gezahlt werden, daß die beiden Gehälter zusammen nicht mehr als respective 2000, 1700 und 1400 Francs, und nicht weniger als die im Art. 2. bestimmten Sätze betragen können.

Art. 5.

Als Vortheile, welche eine verbotene Cumulation begründen, sind nicht anzusehen:

1. Der Ertrag der Privat-Capitale und Grundgüter, selbst dann, wenn die Capitale in einem Gewerbe oder in einem Handel angelegt sind, an welchem der Beamte nicht theilhaft ist, oder wenn er seine Güter selber benutzt;

2. Die Neben-Vergütungen, welche einem Beamten für ihm aufgetragene, besonders und wesentlich vorübergehende und außerordentliche Dienstleistungen zukommen, und an die Stelle von materiellen, durch diese Dienste ihm auferlegten Opfern treten.

Art. 6.

Der Betrag der Gehälter, Dienstinkommen und Vortheile, welche bei Anwendung dieses Ge-

- e) Les commissaires de district;
- f) Les officiers en activité de service;
- g) Les directeurs et contrôleurs des postes;
- h) Les gardes-généraux, les gardes-forestiers et les gardes-champêtres;
- i) Les ingénieurs et conducteurs des travaux publics;
- j) Les membres du corps enseignant, professeurs, instituteurs et institutrices.

Art. 4.

En cas de cumul autorisé, s'il arrive que le service public rétribué, faisant l'objet de l'autorisation, porte l'avantage total du fonctionnaire à un taux dépassant celui fixé par l'art. 2 ci-dessus, le traitement attaché à la seconde fonction ne sera payé que pour moitié, et de manière, en tout cas, à ce que les deux traitements réunis ne puissent excéder respectivement 2000, 1700 et 1400 francs, sans pouvoir être inférieurs aux taux fixés à l'art. 2.

Art. 5.

Ne seront pas considérés comme avantages constituant un cumul défendu:

1° Le produit des capitaux et des propriétés privées, encore que ces capitaux soient placés dans une industrie ou un négoce étranger au fonctionnaire, ou qu'il exploite lui-même sa propriété;

2° Les rétributions accessoires qui reviendront à un fonctionnaire pour des services spécialement ou essentiellement temporaires et extraordinaires dont il serait chargé, et représenteraient les sacrifices matériels que ces services lui imposent.

Art. 6.

Le montant des traitements, émoluments et bénéfices qui devront être appréciés dans l'application de

gesetz in Betracht kommen, soll in streitigen Fällen von dem General-Administrator bestimmt werden, nach geeigneter Untersuchung und auf die treffendsten ihm zu Gebote stehenden Angaben, namentlich nach den in Vollziehung des Gesetzes über die Mobiliensteuer aufgestellten Rollen.

Art. 7.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Gesetzes hindern keinesweges die Vollziehung der gesetzlichen Bestimmungen, welche über die Unvereinbarkeiten gewisser öffentlicher Aemter unter sich, oder eines dieser Aemter mit irgend einem Handel, Gewerbe, oder sonstigen Geschäfte, bereits bestehen oder noch eingeführt werden können.

Art. 8.

Diejenigen Beamten, welche gegenwärtig einen Handel oder ein Gewerbe betreiben, sowie diejenigen, welche eine von der Gemeinde oder von einer öffentlichen oder Privat-Anstalt besoldete Stelle bekleiden, haben sich dem gegenwärtigen Gesetze binnen vier Monaten nach seiner Verkündung zu fügen, widrigenfalls sie als entlassen angesehen werden.

Es kann jedoch der General-Administrator des betreffenden Dienstzweiges aus erheblichen Gründen eine Frist, welche nicht über ein Jahr nach der Verkündung des Gesetzes dauern kann, denjenigen Beamten gewähren, welche einen Handel oder Gewerbe haben, und im Amte zu bleiben wünschen.

Denjenigen, welche gezwungen sind, ihre Entlassung in Folge des gegenwärtigen Gesetzes zu geben, sollen die von ihnen eingezahlten Pensionsbeiträge zurückgezahlt werden.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt wer-

la présente loi, sera, en cas de contestation, fixé par l'Administrateur-général, après instruction convenable et sur les données les plus concluantes qu'il pourra se procurer, et notamment sur les rôles dressés en exécution de la loi sur l'impôt mobilier.

Art. 7.

Les dispositions de la présente loi ne font point obstacle à l'exécution des dispositions légales existant déjà, ou pouvant être introduites au sujet des incompatibilités, soit entre certaines fonctions publiques, soit entre une de ces fonctions et un commerce, une industrie ou une profession quelconque.

Art. 8.

Les fonctionnaires exerçant actuellement un commerce ou une industrie, ainsi que ceux qui occupent un emploi salarié par la commune ou par un établissement public ou privé, auront à se conformer à la présente loi dans les quatre mois de la promulgation, sous peine d'être considérés comme démissionnaires.

Toutefois l'Administrateur-général du service afférent pourra, pour des motifs graves, donner un délai qui ne dépassera pas une année, à dater de la promulgation, aux fonctionnaires qui, ayant un commerce ou une industrie, désireraient conserver leurs fonctions.

Ceux qui seront forcés de donner leur démission d'une fonction en vertu de la présente loi, recevront restitution de ce qu'ils ont versé pour pension.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de

den soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

In Loo, den 18. Januar 1850.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog:

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät  
des Königs Großherzogs für die Angele-  
genheiten des Großherzogthums,

G. d'Olmarf.

Der General-Administrator des Inneren,  
Ulrich.

---

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-  
tungsblatt, den 26. Januar 1850.

Der General-Administrator des Inneren,  
Ulrich.

Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée  
et observée par tous ceux que la chose concerne.

Au Loo, le 18 janvier 1850.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

*Le secrétaire attaché au cabinet de S. M.  
le Roi Grand-Duc pour les affaires du  
Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.

*L'Administrateur-général de l'Intérieur,*  
ULRICH.

---

*Inséré au Mémorial législatif et administratif,  
le 26 janvier 1850.*

*L'Administrateur-général de l'Intérieur,*  
ULRICH.

## Acte der Verwaltung.

**General-Administration des Inneren,  
und vorläufig  
der Bauverwaltung.**

### Bekanntmachung,

betreffend die Versteigerung der Unternehmung der Arbeiten für den Bau einer Straßenstrecke zwischen Wiltz und Erpeldingen.

(Nr. 277 — 99 von 1849.)

Luxemburg, den 24. Januar 1850.

Es wird zur allgemeinen Kenntniß gebracht, daß am 15. Februar d. J., um zehn Uhr Vormittags, im Regierungs-Gebäude dahier, die Unternehmung der Arbeiten und Lieferungen für den Bau des Straßentheiles zwischen Wiltz und Erpeldingen versteigert werden soll. Der Kostenschlag für diesen Bau beträgt 41,500 Francs.

Biethaber müssen im Augenblicke der Versteigerung Submissionen auf Stempel vorlegen, und darin in Prozenten den Rabatt angeben, welchen sie auf den Preis des Kostenanschlages machen wollen. Dieselben können von diesem Kostenanschlages, sowie von den Bedingungen und Plänen, in den Büreaur des Ober-Ingenieurs der Bauverwaltung und des Bezirks-Ingenieurs zu Diekirch Kenntniß nehmen.

Der General-Administrator des Inneren;  
vorläufig mit der Bauverwaltung  
beauftragt,

Ulrich.

Eingedruckt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 26. Januar 1850.

Der General-Administrator des Inneren,  
Ulrich.

## Actes administratifs.

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR,  
ET PROVISOIREMENT  
DES TRAVAUX PUBLICS.**

### AVIS

*relatif à l'adjudication de l'entreprise des travaux à exécuter pour la construction d'une partie de route entre Wiltz et Erpeldange.*

N° 277 — 99 de 1849.

Luxembourg, le 24 janvier 1850.

Il est porté à la connaissance du public, que le 15 du mois de février prochain, à dix heures du matin, il sera procédé à l'Hôtel du Gouvernement en cette ville, à l'adjudication de l'entreprise des travaux et fournitures à exécuter pour la construction de la section de route entre Wiltz et Erpeldange. Le devis de cette construction s'élève à 41500 francs.

Les amateurs devront, au moment de l'adjudication, présenter des soumissions sur timbre, indiquant, en pour cent, le rabais qu'ils voudraient faire sur les prix du devis. Ils pourront prendre communication de ce devis, ainsi que du cahier des charges et des plans, aux bureaux de l'ingénieur en chef des travaux publics à Luxembourg et de l'ingénieur d'arrondissement à Diekirch.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,  
chargé provis. des travaux publics,

ULRICH.

*Inscrit au Mémorial législatif et administratif  
le 26 janvier 1850.*

L'Administrateur-général de l'Intérieur,  
ULRICH.

## ERRATUM

*relatif à la loi concernant le budget des travaux publics (N° 6 du Mémorial de 1850)*

Page 51, texte français, au lieu de : *est fixé à la somme de six cent SEPTANTE-UN MILLE deux cent quarante-huit francs SOIXANTE-TROIS CENTIMES*, lisez : *est fixé à la somme de six cent NONANTE-UN MILLE deux cent quarante-huit francs SEPTANTE-TROIS CENTIMES*.

Page 57. Le report dans la colonne intitulée : *Montant par section*, est de 261155 au lieu de : 621155.